

~~អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា~~



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia

Nation-Religion-King

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត

Office of the Co-Investigating Judges

Criminal Case File/Dossier penal  
No: 002/14-08-2006

នេខស៊ើបអង្កេត/Investigation/Instruction

លេខ/No: 002/19-09-2007-ECCC-OCIJ

<b>ឯកសារទទួល</b>	
DOCUMENT RECEIVED/DOCUMENT REÇU	
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date of receipt/date de reception): ..... 17, 12, 2009 .....	
ម៉ោង (Time/Heure) : ..... 12:00 .....	
មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង /Case File Officer/L'agent chargé du dossier:..... C.A. Tu .....	

កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់ចម្លើយសាក្សី

Written Record of Witness Interview

On the second of November two thousand and nine, at 9.35 a.m. at Lumtorng Thmey (លំទងថ្មី) Village, Lumtorng (លំទង) Commune, Anlong Veng (អង្គរវែង) District, Otdar Meanchey (ឱត្តរមាឌជ័យ) province,

I, CHAY Chandaravan, Investigator of the Office of the Co-Investigating Judges of the Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia (the "ECCC"), being assigned by the Rogatory Letter of the Co-Investigating Judges, dated 24 July 2009,

Noting the Law on the Establishment of the Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, dated 27 October 2004,

Noting Rules 24, 28 and 60 of the ECCC Internal Rules,

With ..., as sworn Interpreter of Extraordinary Chambers,

Recorded the statements of CHHAOM Sè (ឆោម សែ), a witness, who provided the following information regarding his personal identity:

Original KH: 00401308-00401312

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់លំហូរលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh

Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

<b>ឯកសារបានចម្លងច្បាប់ត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់</b>	
CERTIFIED COPY/COPIE CERTIFIÉE CONFORME	
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ នៃការបញ្ជាក់ (Certified Date/Date de certification): ..... 17, 12, 2009 .....	
មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé du dossier:..... Uch Arun .....	

~~អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា~~ ០២៣០/៥០

The undersigned CHHAOM Sè, alias: no, age: 49, born in Dei Kraham (ដីក្រូហាម) village, Romdeng (រំដេង) commune, Kirivong (គីរីវង់) district, Takeo (តាកែវ) province. He is of Cambodian nationality. He is a farmer and a chief of Anlong Veng Veteran Association. His father, CHHAOM Sam (ហោម សំ), is deceased, and his mother, KOEM Mânn (គីម ម៉ន), is deceased. His present address: Lumtorng Thmey village, Lumtorng commune, Anlong Veng district, Otdar Meanchey province. He is married to ORN Sopheap (អ័ន សុភាព) and is father of 4 children.

The witness has no criminal record.

- The witness declared that he can read, write and understand the Khmer language.
  - The witness declared that he cannot read or write any other languages.
- Therefore, the original of this Written Record is written in the Khmer language.

- We advised the witness that an audio or video recording was being made of this Interview.
- The witness told me that he is not related to either the Charged Persons or to any of the Civil Parties.
- The witness took an oath, in accordance with Rule 24 of the ECCC Internal Rules.
- I notified the witness of his right against self-incrimination, in accordance with Rule 28 of the ECCC Internal Rules.

**Questions and answers:**

Q. In total, how many prisoners were detained in Ou Kanseng Re-Education Centre (មន្ទីរអប់រំកែប្រែអ្នកឆ្លៀត)?

A. The centre was established in late 1976 and about 40 prisoners were detained there. The number of prisoners was increased to about 70 in 1977 which was known as the screening period. In 1978, there were about 100 prisoners as more prisoners from the cooperatives and workers from trade unions were sent to the centre. The centre did not accommodate thousands of prisoners as there were not many security people. There were only 12 people, including the centre cadres. It seemed that the re-education centre belonged to the zone security centre but it, in fact, was Division 801 centre.

Q. Apart from the re-education centre under your control, were there any other detention centres in Ratanakiri?

Original KH: 00401308-00401312

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh

Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

~~PHNOM PENH 23/01/50~~

A. The authority under the administrative control of northeast zone is Sectors 101, 102 and 107 in Ratanakiri province. In a conference, it was announced that there was approximately 5,000 minority people in total. I had heard that there was a separate administrative re-education centre but I am not quite sure with it as it was confidential of the upper echelon.

Q. Approximately, how many pits were there within the centre compound?

A. In the centre compound, there were about 10 pits. One of them was used for no-choice prisoners, namely those who could not be changed by the orders of the upper echelon. There were only about 10 prisoners. The pit was dug in the southeastern part of the centre, about 150 metres from the work site. The majority of the bodies of ordinary people were taken to be buried in about 10 existing B[52] craters.

Q. In your position as a supervisor of the prisoners, were any records produced?

A. In-coming and out-going prisoners were recorded. Upon their first arrivals, records were made on personal history of each prisoner and their activities, events in relation with the prisoners, and dates of prisoners' incomings and outgoings, for example, the date the prisoners were taken to be executed. Statistics reports were sent to the division on a daily basis. They were done only when required.

Q. Did the security people from your Re-Education Centre search and arrest the people?

A. Our security people did not go and arrest people from outside and send them to the centre. They were entitled to visit the bases and investigate the situations.

Q. Did you ever chair the meeting with the prisoners on work?

A. I chaired the meetings with the prisoners for every fortnight. The objectives of the meetings were to raise awareness on the country situations, life educations in my centre, emotional education, and corrections of mistakes which were committed in their bases and reported by their units. Before a meeting was held with the prisoners, I had a meeting the upper echelon to have plans for disseminations.

Q. Were prisoners interrogated and tortured with tools such as pliers to tweeze thigh?

A. No pliers were used to tweeze the thigh as I was not ordered to do so and the security people could not do whatever they wished.

Q. Who initiated the establishment of the Ou Kanseng Re-Education Centre?

A. The centre was probably established based on the idea of the central committee and a consultation was made between the committee of the regiment and that of the division to control free combatants who committed offenses in their units and if these combatants were sent to the regiment, it was difficult to allocate the forces to guard them as the guarding would require many forces, resulting in lack of forces to protect the borders. The division 801 detention centre, therefore, was established.

Original KH: 00401308-00401312

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh

Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

~~អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា~~ ~~0232/50~~

Q. Was the division 801 re-education centre surrounded by any walls?  
A. The centre was not surrounded by the walls. While the prisoners were sent to work, they were guarded by the security unit.

Q. What measures were introduced to a prisoner who breached the discipline?  
A. Those who refused to comply with the instructions of the centre faced the following measures: firstly, education and warning were made for those who were stubborn and secondly, if their actions were stronger, the prisoners were detained in custody for a period of time. These people would be tortured by the security men if there were any confrontations.

Q. During you escaped from YUON in 1979, did you herd the prisoners to go with you?  
A. When escaping from YUON in 1979, I did not herd the prisoners to go with me. The prisoners enjoyed their freedom to go back to their home villages. If any prisoners wanted to be equipped with weapons and fight against Vietnamese soldiers, they could join me.

Q. In Division 801, who was in charge of telegram for SAUR Saroeun (ស្ទួន សារឿន)?  
A. I did not know who was in charge of telegram for SAUR Saroeun as it was about 42 kilometres from the re-education centre to Division 801.

Q. Did you hear the prisoners from Ratanakiri were transferred to Phnom Penh?  
A. I never witnessed the events but I only heard of it. Cadres from Ratanakiri were transported to Phnom Penh on van or by plane. Some returned and some disappeared. I, myself, did not arrest prisoners from Ratanakiri and sent to Phnom Penh for fear of reactions from their units.

- One copy of the Written Record was provided to the witness.
- The Written Record was read out to the witness; the witness had no objections and signed it.
- After the Written Record was read out to the witness, the witness refused to sign it.

End of the interview: 11.10 a.m. on the same date.

Witness	Interpreter	Investigator
[Thumbprint]	[Signature]	[Signature]

Original KH: 00401308-00401312

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១  
 ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។  
 Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh  
 Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
 Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh  
 Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.